



## Primavéra

### *gràn fantaşa*

Óh che bèla giournàda!  
che ciél dé primavéra!  
'che soùn dé bòna céra!  
Óh finalmént... sé fiàda!

Magouùn... rògn... trebouléri  
sé Dìou vóeur hìn pasà...  
Où tüt deszmentegà !  
adès: stüdi... [Frigéri](#)...

mì nouè sù nànca pü  
sé gh'è al Moùnd: citasiouùn...  
pretùr... counciliasiouùn...  
mì mé ricòrdi pü

dé nagòt... mì voù a spàs!  
doùve voù? ... sé 'l soù nànca!  
a setàm sü oüna bàncà  
ai Giardìn, fórsè! ... pàs...

pasìn... sì, voù ai [Giardìn](#)  
a sfreguejà i michèt  
a quèi pòver ouchèt,  
a quèi bèj anedrìn,

a quèi càr pelicàn...  
che stàn lì a fa dé scòrta  
al [Carlìn](#), a quèl [Pòrta](#)  
dé sàs... pòver patàn!

Lasém quiet... couùn 'stà glòria  
dé soù dé primavéra  
sé và a spàs vulentéra,  
sechém nò la [suecòria](#),

lasém stà! «Voù dé bàs!»  
«ma in doù'è che té vét?»  
«sé 'l soù mìnga... té sét  
sé va fóeura.. inscì... a spàs...»

l'è inscì bèl [szundrià](#) ...

## Primavera

### *gràn fantaşa*

Oh! che bella giornata!  
che cielo di primavera!  
'che son di buona cera!  
Ohh finalmente si respira!

Musóni... noie... tribolazióni  
se Dio vuole son passate...  
ho dimenticato tutto  
ora: studio... Frigerio...

io non so neanche piú  
se vi siano al mondo Citazioni ...  
Pretori ... Conciliazioni ...  
non mi ricordo piú

di alcunché... io vado a spasso!  
dove vado?... se non lo so!  
a sedermi su una panca  
ai Giardini, forse!... passo...

passettino... sí... vado ai Giardini  
a sbriciolar le michette  
a quelle povere ochette,  
a quei bei anatroccoli,

a quei cari pellicani  
che stanno lí a tener compagnia  
al Carlino, a quel Porta  
di sasso... povero caro!

Lasciatemi in pace... con questa gloria  
di sole primaverile  
si va a spasso volentieri,  
non mi seccate,

lasciatemi stare! «Vado giù!»  
«Ma dove vai?»  
«Se non lo so... sai bene...  
si va fuori... cosí... a spasso...»

È cosí bello andare a zonzo...



coùsza coùnta [crusziàs](#),  
lavorà... mì vou a spàs...  
e... sé andàs a trovà

él Piér Giòrgio? ... Ma sì!  
Ànca lü... che defà !  
in 'stì dî... che defà !  
Già, l'è un pou coùme mì...

Càru ciél! Coùnt 'stoù témp  
benedèt... [sansesià](#),  
sé gh'è 'l coù che va via...  
ché moutour a dü témp...

che Peroùn... e che càn  
dé latrìn! piànta lì  
tüt! che quist' hìn... i dî  
puesé bèj dé tüt l'àn!

Và che ciél! che spasàda!  
sént ché arièta legéra  
pròpri dé primavéra!  
Óóh... finalmént... sé fiàda!

Mé pàder ànca lü,  
l'è [viscour](#) a senti  
'stü [tevedìn](#)... " gh'è chî  
bèj giournàd... fa pü

frècc – él disz - véra Clàra?  
Coùnt 'stù témp sé pö stà  
sénsa stüf... làsi andà,  
che sparmisum un pàra

dé quintài dé carboùn ! ”  
benedèta la toù  
fàcia, oh [sou!](#) Tì... [ouù scoùà](#)  
d'ì secàd, d'ì magòun!!

Già da un pou mì gh'avévi  
oùn quàj còs dénter chî...  
coùme addòss, sóeuja mì!  
oùn [coscgmàr](#)... ghé vourévi

foùrse bén a quaidün...

cosa serve crocifiggersi,  
lavorare... io vado a spasso...  
... e se andassi a trovare

il Pier Giorgio? ... Ma sí!  
Anche lui... che daffare  
in questi giorni!... che daffare!  
Già, è un po' come per me...

Caro cielo! Con 'sto tempo  
benedetto... senonché,  
si ha la testa altrove ...  
che motore a due tempi...

che Peroni... e che canne  
di latrine! pianta lí  
tutto! che questi sono... i giorni  
più belli di tutto l'anno!

Guarda che cielo! che spazzata!  
senti che arietta leggera  
proprio di primavera!  
Oh finalmente ... si fiata!

Mio padre anche lui,  
è arzilla a sentire  
questo tiepidino ... «ci sono quelle  
belle giornate ... non fa più

freddo – dice – vero, Clara?  
Con questo tempo si può stare  
senza stufe... lasciale spegnere,  
che risparmiamo un paio

di quintali di carbone!»  
Benedetta la tua  
faccia, o sole ! Tu... oh scopa  
delle seccature, delle tristezze!!

Già da un po' avevo  
un qualche cosa dentro qui ...  
come addosso, che ne so !  
un incubo... volevo

forse bene a qualcuno...



ah ma incóeu soùn guarì...  
ah soùn pròpri guarì  
dé 'stù màl... Pü nisün !

Pü nisün! Dénter chì  
doumà mì! Pü nisün!  
Véra tì? Bàsta vün  
dé 'stì guàij, véra tì ?

Bàsta vün!... [sü un cruzoùn](#),  
pénsech pü... tüt miszéri...  
và... và à spàs... sé 'l Frigéri  
[el té spècia](#)... padroùn !

[Ciàpi el lüster](#), voù via,  
via dé chì, 'ché soùn stüf...  
dé 'stù tànf, dé 'stù müf  
dé sarà... via... via...

Dé 'stì mür, dé 'stì prèj...  
via dé tüt, 'stì danà,  
che sé üszmen él fià  
e che pér quàter ghèj

làsen giò i pantaloùn  
[se scàlden la pissà](#)...  
Dìou vé stramaledisa  
coùnt 'sti vòster preszoùn

dòuve pàr che sé möra  
oùn cicìn tüt ì dì ! ...  
via dé chì... via dé chì...  
ciàpi él lüster... voù föra

in campàgna, là giò  
coùnt i bèsti vóuj stà  
[él viràn](#) mì vóuj fà,  
pensàg pü, sé sé pò,

dàgh un tàj! còs té crédet?  
Noùn soùn boùn? Ah, ghé rìvi...  
giueradì, sé ghé rìvi !  
'Stà matìna, té védet,

[mi soùn vùscour](#), legér

ah ma oggi sono guarito...  
ah sono proprio guarito  
da questo male... Piú nessuno!

Piú nessuno! Dentro qui  
solo io! Piú nessuno!  
Vero te? Basta uno  
di 'sti guai, vero te ? !

Basta uno!... su un crocione,  
non pensarci piú... tutte miserie...  
va... va a spasso... se il Frigerio  
ti becca ... padronissimo !

Prendo il largo, vado via,  
via da qui 'che sono stufo ...  
di 'sto tanfo, di 'sta muffa  
di chiuso... via... via...

da 'sti muri, da 'ste pietre...  
via da tutti 'sti dannati  
che si annusano il fiato  
e che per quattro soldi

calano giù i pantaloni  
e si scaldano il piscio...  
Dio vi stramaledica  
con 'ste vostre prigionie

dove par che ci si muoia  
un pochino ogni giorno!...  
via da qui... via da qui...  
prendo il largo... vado fuori

in campagna, laggiú  
con le bestie voglio stare  
il bifolco voglio fare,  
non pensarci piú, se si può,

dargli un taglio ! cosa ti credi?  
non son capace? Ah! ci arrivo...  
giuradì, se ci arrivo!  
Stamattina, lo vedi,

sono vispo, leggero



cùm chì nivul... laàa  
che vaàa... che vaàa... che vaàa...  
- e a pensà... doumà iér...

véra ?! Laàa... t'é durmì...  
t'é fa oun sògn... nà... desédet...  
'sta matìna, té védet,  
mì soùn quièt... hìn finì

i magoùni! Mì mé sénti...  
oùna vòeuja... coume...  
dé saltà, òun souché...  
dé ariùusz, mì divénti

una gàla, un piumìn,  
un voulevàn... ma sì !...  
voù per ària ànca mì  
coume él scioùr Celestìn

Ueszueè! Sét 'mò tì ?  
In d'ì còs l'è cavicc,  
sé sà bén... la va a ghìcc...  
vàrda: adès mì soùn chì

in l'Ulmèt e voù giò  
dé chì; e là, sùl cantòun  
d'ì Piàt, coumbinasiòun,  
tróeuvi là dü poupò...

niscioeuilì, legrióeu,  
risulìt, dò crapèt  
che discüt, dò facèt  
nèh... t'él sét... óh fióeu

sé vé pödi catà  
vé fòu andà a bagn-marià  
tüt e dü in poueszìa!  
'Stà matìna.. chì sà ?

sèm in vèna... sperèm!...  
... Óh 'dès! tràch... dü bechìn!  
Sissignòur!... dü bechìn!  
Cristianìn! Còusa gh'èm

adòs! Dìszi: "tì lì !...

come quelle nuvole... là  
che vanno... che vanno... che vanno...  
- e a pensare... solo ieri...

vero ?! Là ... hai dormito...  
hai fatto un sogno... su... svegliati...  
stamattina, lo vedi,  
son tranquillo... son finiti

i magoni! Io mi sento ...  
una voglia ... come ...  
di saltare, un non so che ...  
di arióso, io divento

un fiocco, un piumòno,  
un vol-au-vent... ma sí! ...  
vado per aria anche io  
come il signor Celestino

Usuelli ! Lo sai tu?  
Nelle cose va a fortuna,  
si sa bene ... va a sorte ...  
guarda: adesso io son qui

in via Olmetto e vado giù  
di qui; e là, sull'angolo  
di via Piatti, combinazione,  
trovo là due pupetti ...

castàni, vivàci,  
ricciolìni, due testolìne  
che discutono, due faccette  
già... lo sai... oh figlioli

se vi riesco a prendere  
vi faccio andare a bagno-maria  
tutte e due in poesia!  
'Sta mattina... chi lo sa ?

siamo in vena... speriamo!...  
Oh adesso ! tracch... due becchini!  
Sissignori! ... due becchini!  
Accidenti! Cosa abbiamo

addosso!? Dico: " eccoli ! ...



Ché mé vègnen süi càj  
e póeus nò scantounàj  
soùn pü a témp ! Vàrdi lì,

chi cadàver in pé,  
chi dü àngioul cüestòd...  
loùngh, dris, sèc coùme ciòd,  
vaianouùn fina ai pé,

fàcia scüra, tiràda,  
qàund té 'riven adòs  
mèten frècc in d'ì òs  
coùme ouùn lìber dé... l' Àda

Négri!... Vègnen!... "Oéj tì!  
- pàr che dîszen - sèm chì!  
chi l'è mòrt? Tél sét tì?  
Sé té vóeut... nüm sèm chì! ..."

... hìn pasà... tìra él fià...  
düve vàn?... chi lé sà?  
Pér l' Ulmèt... giò dé là...  
tìra él fià ch'ìn pasà !

*fùga*

Ma nou sèrv: pàs, 'legria...  
ve salüdi, sciür Ròch!  
m'è andà tüüt ìn sü ì bròch...  
adèss! Và... sansesìa

Già !... l'è quèsta la sòrt:  
mì soùn chì in via Tuerìn  
che voù a spàs... e i bechìn  
vàn in cèrca dél mòrt

ché intratànta in sü ouùn lèt...  
- tàsz ch' él védi – l'è là  
in vüna dé 'sti cà  
ché j é 'spècia, quiètt

cum'dà lì, trà un pàra  
dé candil e dò mònech  
coùnt la croùsz in sül stòmech  
e in stifélius... magàra !

Che mi vengon sui calli  
e non posso scansarli,  
non ho più tempo! Guardali lí,

quei due cadaveri in piedi,  
quei due angeli custodi...  
lunghi, diritti, secchi come chiodi;  
palandrana fino ai piedi,

faccia scura, tiràta,  
quando ti arrivano addosso  
metton freddo nelle ossa  
come un libro de ... l' Ada

Negri! Vengono!... « Ohei tu !  
- par che dicano - siamo qui!  
Chi è che è morto? Lo sai tu ?  
se vuoi, noi siamo qui!...»...

sono passati... respira...  
dove vanno? chi lo sa?  
Per via Olmetto... giù di là...  
tira il fiato che son passati!

*fuga*

Ma non serve: pace, allegria...  
ciao Peppa!  
mi è andato tutto in fumo ...  
adesso ! Lo vedi... in ogni caso

già ! ... è questa la sorte:  
io sono qui in via Torino  
che vado a spasso... e i becchini  
vanno in cerca del morto

che frattanto su un letto ...  
- taci che lo vedo - è là  
in una di queste case  
che li aspetta, quieto,

composto, fra un paio  
di candele e due monache,  
col crocefisso sullo stomaco  
e in stifélius... magari !



Niént dé fàgh! Intratànta  
ché mì fòurs saròu là...  
sóuta i piànt a 'scoultà  
[i parascioeùr che cànta,](#)

pér lü adèss, 'sti 'legrìj,  
hìn tra [quàter scilòster...](#)  
in gésa; [paternòster,](#)  
[requescànt litanij!](#)

L'è destìn! L'è destìn!  
òun' ourèta ancamò  
e quànd mì saròu giò  
sü òuna bàncà, ài Giardìn

à pensà che à 'stù Moùnd...  
coùsza sèrva crusziàs,  
tràs intoùrna, andà a spàs,  
vurès bén, sé póeu in fòund...

Vàa... l'è tüt lavourà  
[per la gésza dé Vàver...](#)  
... intratànta él cadàver,  
sé Diòu vóeur... vàrdel là...

ìn tramvàj ch'él sé invia!  
... circunvalasioùn...  
... Pòrta Vòlta... òun stradoùn...  
...òuna quài ousterìa

chì e là... gént che và...  
... tràmm che pàsa... szlandrùni  
[strapelà dé piantùni...](#)  
póeu... [Mueszòch...](#) sèm a cà !!

Delio Tessa Milano, 1912

Niente da fare! Intanto  
che io forse sarò là ...  
sotto le piante ad ascoltare  
le cinceallegre che cantano,

per lui ora, queste allegrie,  
sono fra quattro candelabri ...  
in chiesa; Padre Nostro,  
Requiem , litanie!

È destino! È destino !  
Un'oretta ancora  
e quando sarò giù  
su una panchina, ai Giardini

a pensare che a 'sto Mondo ...  
a cosa serve crocefiggersi  
arrangiàrsi, andare a spasso,  
volersi bene, se poi in fondo ...

vedi... è tutto lavorare  
per la chiesa di Vaprio...  
... nel frattempo il cadavere ,  
se Dio vuole... eccolo là ...

sul tram che si avvia!  
... circonvallazione...  
... Porta Volta... uno stradone...  
... qualche osterìa

qui e là ... gente che va ...  
tram che passano... alti  
spelacchiati alberi...  
poi ... Musocco ... siamo a casa !!!

Delio Tessa Milano, 1912

Dal testo originale su [Liber Liber](#)  
(pubblico dominio)

"L'e el di di mort, alegher;  
De la del mur e altre liriche"



di Delio Tessa ; a cura di [Dante Isella](#);  
edito da: [Einaudi](#), Torino, 1985

Corretto ed accentato da:  
[Annibale Covini Gerolamo](#)  
Creative Commons 3.0

grazie ai [Vocabolari Milanese](#) - Italiano di:

[Francesco Cherubini](#) (I pub. Regia stamp. 1814 - 43)  
(pubblico dominio) su [Archive](#)

Francesco Angiolini (I pub. [Paravia](#) 1897)  
(pubblico dominio) su: [Archive](#)

[Cletto Arrighi](#) (II ed. [Hoepli](#) 1896 )  
(pubblico dominio) su: [Google Libri](#)

ultima revisione: 18 giugno 2022

## NOTE

Note per la poesia:  
Primavera di Delio Tessa

Frigéri

– presso lo studio dell'avvocato Catullo Frierio, in via Durini,  
il Tessa iniziò nel 1911 a fare praticadi procuratore;

Giardin

- giardinetti pubblici di Porta Venezia a Milano;

Carlin

- Carlo Porta (poeta Milanese n. 1775 Italia m. 1821 Milano),  
una statua di Carlo Porta si trova nei pressi dei laghetti artificiali dei  
Giardinetti Pubblici di Porta Venezia a Milano;

sûl - Sole;

sücòria – la zucca, intesa come testa;



szundrià – gironzolare;

crüszziass – crocefiggersi, darsi delle pene;

Piér Giòrgio – Pier Giorgio Vanni:  
progettista ed inventore meccanico, amico del Tessa;

sansésia – comunque;

Perùn – Il Peroni titolare della  
Ditta Peroni F. e C. Soc Anonima,  
fonderia di metalli e produzione di motori a scoppio,  
pompe ed altri macchinari,  
che in quegli anni stava in via Tiziano, probabilmente  
in rapporti commerciali con il Vanni;

viscur – ringalluzzisce ( il padre);

tévédin – tiepidino;

ou scua – spazzino, rimedio (delle seccature ...);

soeuja mi ! – che ne so !

Còsgmàr – brutto sogno, incubo;

sü un crusun – sopra una croce (mettiamo sopra ...);

se'l Frigeri el te spècia... padròn!  
- Se il Frigerio ti becca, spìa... padronissimo!;

Ciapi el lüster – me la svigno;

e se scàlden la pìssa...  
- se la prendono per niente; vanno in collera;

el viràn – il villano, il contadino;

mi sun viscòr – sono vispo, sono in forma;

t'é fa un sògn... nà... dessèdet...  
- hai fatto un sogno... su.. svegliati...

una gala, un piumìn, un vùlövan...  
- un fiocco, un piumino, un vol-au-vent  
(piccoli pasticcini a forma di canestrini,  
formati di pasta sfoglia sovrapposta);





sciur Celestìn Uesueèll  
- [Celestino Usuelli](#): pilota - progettista milanese,  
che nel 1911 compì,  
a bordo di un dirigibile di sua progettazione,  
un viaggio aereo da Torino a Milano, atterrando  
presso il gasometro della Bovisa;

In di còs l'è cavicc – nelle cose ha fortuna;

la va a ghicc - va a “culo”;

in l' Ülmett – via Olmetto a Milano;

cantun di Piatt – angolo con via Piatti;

nisciòlitt, legrióeu - castani, vivaci, ;

vaianùn fina ai pé –  
palandrana (cappotto lungo e largo) fino ai piedi;

pas, 'legria... - pace, allegria...

ve salüdi, sciür Rocch!

- espressione idiomatica, come dire “Addio!”

o, più lombardamente,

“Ciao Peppa !”, per salutare qualcosa che si è ormai perduto;

m'è andà tütt in süi bròcch...

- frase idiomatica, tratta dai modi di dire contadini:

andare per le brocche,

cioè su per i rami, è analogo ad “andare in fumo”;

ché j é spècia, quièt, - che li aspetta, quieto,

stifèlius – abito lungo maschile;

ad ascultà i parasciuoeur – ascoltare le cinceallegre;

quàter scilòster – quattro ceri (in chiesa);

paternòster - Padre Nostro

- Il **Padre nostro** (in latino **Pater Noster**,

in greco Πάτερ ἡμῶν),

così chiamato dalle parole iniziali, detto anche



**Preghiera del Signore** (in latino **Oratio Dominica**),

è la più conosciuta delle preghiere cristiane.

Riportata nel Vangelo secondo Matteo

durante il Discorso della Montagna.

**Matteo 6 : 9-13 (CEI 2008)**

Padre nostro che sei nei cieli,  
sia santificato il tuo nome;  
venga il tuo regno;  
sia fatta la tua volontà,  
come in cielo così in terra.  
Dacci oggi il nostro pane quotidiano,  
e rimetti a noi i nostri debiti,  
come noi li rimettiamo ai nostri debitori,  
e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male

requescant - requiem

- Il **requiem** è una messa secondo il rito liturgico della Chiesa cattolica eseguita e celebrata in memoria del defunto.

Il requiem è anche una composizione musicale che utilizza i testi propri dei riti cattolici con una trama musicale.

Mentre i vari testi della messa, quali l'Introito o il Graduale cambiano di giorno in giorno secondo il calendario liturgico, nella messa esequiale questi testi sono sempre fissi.

Si tratta di testi antichi quanto drammatici nella loro rappresentatività e, in quanto tali, hanno attirato l'attenzione e ispirato

non pochi compositori, fra cui Wolfgang Amadeus Mozart, con la sua Messa da requiem in re minore

e

Giuseppe Verdi con la sua Messa da requiem.

Litanij – Litanie

- Con il termine **litanie lauretane**

(dette anche **litanie della Beata Vergine Maria**)

si indicano le suppliche che si pregano alla fine del rosario.

L'appellativo "lauretane" non indica il luogo di origine, ma il luogo che le rese celebri:

la Santa Casa di Loreto, dove si cantavano dalla prima metà del secolo XVI.



Le litanie alla Madonna sono più antiche;  
fu la fama del santuario a diffonderle  
nella Chiesa cattolica latina; oggi sono una delle  
preghiere più popolari alla Madre di Gesù.

per la gesa de Vàver – per la chiesa di Vaprio:  
Chiesa di S. Colombano Vaprio d'Adda (MI)

slandruni strapélà dé piantùni...  
- grandi e lunghe piante pelate;

Müsòcch...

**Il Cimitero Maggiore di Milano,**

detto **il Maggiore**, e noto anche come

**Cimitero di Musocco** o semplicemente **Musocco**,

è il più grande cimitero della città.

Si trova nella zona nord-occidentale, nel quartiere di Garegnano,  
che ai tempi della costruzione era frazione del comune di Musocco.